



R

SCCR/47/5
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 7 ОКТЯБРЯ 2025 ГОДА

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Сорок седьмая сессия
Женева, 1–5 декабря 2025 года

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ТЕМЕ «ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ»

Документ подготовлен Африканской группой

Введение

Тема ограничений и исключений (ОиИ) в отношении произведений, охраняемых авторским правом, стоит на повестке дня Всемирной организации интеллектуальной собственности с 2004 года. Она была включена в повестку дня Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП или Комитет) в рамках проходившей в ВОИС дискуссии относительно Повестки дня в области развития (Повестка дня ВОИС в области развития была принята в 2007 году).

Африканская группа с самого начала выступала за рассмотрение темы ОиИ, наряду с рядом крупных развивающихся стран (таких как Индия, Пакистан, Иран, Индонезия, Бразилия). Так, именно Африканская группа разработала и представила первые полноценные проекты договора об ОиИ в интересах библиотек и архивов, образовательных учреждений и инвалидов ([SCCR/20/11](#) и [SCCR/22/12](#)) и выступила инициатором Марракешского договора о ЛНЗ, принятого в 2013 году. После заключения Марракешского договора ПКАП сосредоточил внимание на ОиИ для других категорий пользователей, не охваченных этим договором (библиотеки и архивы, учебные заведения и научно-исследовательские организации, люди с другими формами инвалидности).

Основой для дальнейшей работы по теме ОиИ служила вынесенная Генеральной Ассамблей в 2012 году рекомендация «продолжать обсуждения на предмет выработки соответствующего международно-правового документа или документов (будь то типовой закон, совместная рекомендация, договор и/или другие формы)» в интересах библиотек и архивов, учебных заведений и научно-исследовательских организаций и людей с другими формами инвалидности ([WO/GA/41/14](#)).

В 2022 году в стремлении придать импульс проходившей дискуссии Африканская группа внесла предложение по программе работы в области ОиИ. В 2023 году ПКАП принял эту программу ([SCCR/43/8 REV.](#)), провозглашающую следующее:

- «На двадцатой сессии Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП) Африканская группа внесла на рассмотрение проект договора ВОИС по исключениям и ограничениям в интересах людей с инвалидностью, образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и архивов. Африканская группа полагает, что ПКАП следует, опираясь на проделанную работу, продолжать прилагать усилия по созданию справедливой и сбалансированной системы авторского права, которая бы поддерживала творческую деятельность и отстаивала интересы общества, в том числе путем развития цифрового доступа к образовательным возможностям, исследованиям и культурному наследию. Африканская группа вносит на рассмотрение настоящий проект программы работы в порядке вклада в деятельность ПКАП в области исключений и ограничений».
- В этом документе подтверждаются полномочия, закрепленные Генеральной Ассамблей в 2021 году: «Исходя из этого ниже изложена предлагаемая программа работы с указанием конкретных практических шагов, с помощью которых Комитет мог бы сориентировать и предоставить поддержку государствам-членам в краткосрочной перспективе и в то же время организовать работу, нацеленную на принятие соответствующего международного документа или документов в отношении исключений и ограничений».

В ноябре 2023 года Африканская группа представила документ «Проект предложения по реализации Программы работы в области исключений и ограничений, которая была принята на 43-й сессии ПКАП ВОИС», в котором подробно изложены порядок и методология работы, включая конкретные предложения по созданию рабочих групп с участием государств-членов для проведения межсессионных встреч по приоритетным вопросам, связанным с выработкой предложений по тексту ([SCCR/44/6](#)).

Ниже приводится проект документа, призванный поддержать переговоры по теме ОиИ с опорой на текст.

Проект
документа об ограничениях и исключениях для библиотек, архивов, музеев,
образовательных и исследовательских учреждений и людей с инвалидностью

Содержание

Преамбула.....	6
Статья 1 Связь с другими международными документами	12
Статья 2 Объем охраны	14
Статья 4 Разрешенные виды использования для образовательных и исследовательских целей.....	20
Статья 5 Культурное наследие.....	30
Статья 6 Люди с инвалидностью	34
Статья 7 Трансграничное использование	36
Статья 8 Использование при условии вознаграждения.....	38
Статья 9 Защита от деликтного вмешательства	40
Статья 10 Обязательства в отношении технических мер защиты	42
Статья 11 Ограничение ответственности.....	44
Статья 12 Толкование трехступенчатой проверки.....	46

Пояснения к преамбуле

0.01 В преамбуле сформулирована цель настоящего документа. Ее текст разработан с опорой на формулировки преамбулы проекта Договора ВОИС об исключениях и ограничениях в интересах инвалидов, образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и архивов (документ ВОИС SCCR/22/12 от 3 июня 2011 года).

0.02 В русле текста преамбулы Договора ВОИС по авторскому праву в *первом пункте* настоящего документа признается необходимость достижения баланса прав авторов и интересов широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации.

0.03 Во *втором пункте* признается обязанность содействовать выпуску учебных и научно-исследовательских материалов и материалов, связанных с культурным наследием, и доступу к ним в духе целей устойчивого развития, провозглашенных Организацией Объединенных Наций, Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности.

[Продолжение пояснений к преамбуле на стр. 7]

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

признавая необходимость сохранения баланса прав авторов и интересов широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации,

подтверждая обязанность содействовать выпуску учебных и научно-исследовательских материалов и материалов, связанных с культурным наследием, и доступу к ним в духе:

- целей в области устойчивого развития, провозглашенных Организацией Объединенных Наций, особенно цели 4 «Качественное образование», цели 5 «Гендерное равенство», цели 9 «Индустриализация, инновации и инфраструктура» и цели 10 «Снижение уровня неравенства»,

- права на образование, направленное на полное развитие человеческой личности с целью дать возможность всем быть полезными участниками свободного общества,

- права на свободное выражение своего мнения, включая свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи, независимо от государственных границ, устно, письменно или посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору,

[Продолжение преамбулы на стр. 8]

0.04 В *третьем пункте* содержится упоминание того, что Организация Объединенных Наций признает качественное образование, инновации и снижение уровня неравенства как цели в области устойчивого развития.

0.05 Положение *четвертого пункта* служит напоминанием о важности рекомендаций Повестки дня в области развития, которые направлены на обеспечение того, чтобы соображения развития были неотъемлемой частью деятельности Организации.

0.06 Положение *пятого пункта* подтверждает, что обязательства в области прав человека требуют от государств и международных организаций принятия позитивных мер по защите, соблюдению и выполнению своих мандатов, в том числе посредством обязательных международных документов.

0.07 В *шестом пункте* отмечается, что обязательства в области прав человека по обеспечению права на защиту моральных и материальных интересов, являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов, должны быть уравновешены с другими правами человека, в частности правом на образование, правом на свободное выражение мнения и правом свободно участвовать в культурной жизни.

[Продолжение пояснений к преамбуле на стр. 9]

- права свободно участвовать в культурной жизни общества и, в частности, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами, и

- целей прав интеллектуальной собственности, которые должны содействовать техническому прогрессу и передаче и распространению технологий к взаимной выгоде производителей и пользователей технических знаний, способствуя социально-экономическому благосостоянию и достижению баланса прав и обязательств,

осознавая, что Организация Объединенных Наций признает качественное образование, инновации и снижение уровня неравенства в качестве целей в области устойчивого развития,

напоминая о важности рекомендаций Повестки дня в области развития, которые были приняты в 2007 году Генеральной Ассамблеей Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и направлены на обеспечение того, чтобы соображения развития являлись неотъемлемой частью деятельности Организации,

признавая, что обязательства в области прав человека требуют от государств и международных организаций позитивных действий посредством принятия законодательных и других мер с целью соблюдения, защиты и выполнения своих мандатов, в том числе в рамках обязательных международных документов,

подтверждая, что обязательства в области прав человека по обеспечению права на защиту моральных и материальных интересов, являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов, подлежат ограничениям и должны быть уравновешены с другими правами человека, в частности правом на образование, правом на свободное выражение мнения и правом свободно участвовать в культурной жизни,

[Продолжение преамбулы на стр. 10]

0.08 В *седьмом пункте* признается необходимость общего подхода к применению исключений и ограничений в авторском праве и их минимальной гармонизации на международном уровне для обеспечения эффективного и беспрепятственного потока информации как неотъемлемой составляющей равного доступа к научным исследованиям, идеям и инновациям в глобальных масштабах.

0.09 В *восьмом пункте* признается тот факт, что исключения и ограничения в авторском праве способствуют развитию знаний путем сохранения и обеспечения доступа к мировому культурному, художественному и научному наследию.

0.10 В *девятом пункте* признается, что Марракешский договор ВОИС об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям не применяется к людям с другими формами инвалидности.

[Конец пояснений к преамбуле]

признавая необходимость общего подхода к применению исключений и ограничений в авторском праве и минимальной гармонизации ограничений и исключений на международном уровне для обеспечения эффективного и беспрепятственного потока информации как неотъемлемой составляющей равного доступа к научным исследованиям, идеям и инновациям в глобальных масштабах,

признавая, что ограничения и исключения в авторском праве способствуют развитию знаний путем сохранения и обеспечения доступа к мировому культурному, художественному и научному наследию,

признавая, что Марракешский договор ВОИС об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям не применяется к людям с другими формами инвалидности,

договорились о нижеследующем:

[Конец преамбулы]

Пояснения к статье 1

1.01 Положения *статьи 1* касаются характера настоящего документа и определяют его отношение к ограничениям и исключениям, допустимым в соответствующих случаях другими документами, включая Бернскую конвенцию по охране литературных и художественных произведений 1886 года (Бернская конвенция), Договор ВОИС по авторскому праву 1996 года (ДАП), Международную конвенцию об охране прав исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций 1961 года (Римская конвенция), Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам 1996 года (ДИФ), Соглашение ВТО по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности 1994 года (Соглашение по ТРИПС), Марракешский договор ВОИС об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям 2013 года (Марракешский договор) и Пекинский договор ВОИС по аудиовизуальным исполнениям 2012 года (Пекинский договор).

[Конец пояснений к статье 1]

СТАТЬЯ 1

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ДОКУМЕНТАМИ

1. Ничто в настоящем Документе не умаляет ограничения и исключения, допустимые в соответствующих случаях другими международными документами, в частности:

- a) Бернской конвенцией по охране литературных и художественных произведений 1886 года с поправками (Бернская конвенция);
- b) Договором ВОИС по авторскому праву 1996 года (ДАП);
- c) Международной конвенцией об охране прав исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций 1961 года (Римская конвенция);
- d) Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам 1996 года (ДИФ);
- e) Соглашением ВТО по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности 1994 года (Соглашение по ТРИПС);
- f) Марракешским договором ВОИС об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям 2013 года (Марракешский договор);
- g) Пекинским договором ВОИС по аудиовизуальным исполнениям 2012 года (Пекинский договор).

[Конец статьи 1]

Пояснения к статье 2

2.01 В *статье 2* определены произведения, на которые будет распространяться действие настоящего документа. Его положения применяются в отношении использования опубликованных и неопубликованных произведений или иных охраняемых объектов в любом формате.

2.02 Положение *статьи 2*, в котором упомянуты «произведения и иные охраняемые объекты», перекликается со статьями 3–8 Директивы (ЕС) № 2019/790 и призвано конкретизировать, что данное положение применяется к материалам, охраняемым авторским и смежными правами, включая литературные и художественные произведения, фонограммы, записи исполнений, записи кинофильмов, записи передач, базы данных и компьютерные программы.

[Конец пояснений к статье 2]

СТАТЬЯ 2
ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Положения настоящего Документа применяются в отношении использования опубликованных и неопубликованных произведений или иных охраняемых объектов в любом формате.

[Конец статьи 2]

Пояснения к статье 3

3.01 Положения *статьи 3* сформулированы и организованы таким образом, чтобы четко и недвусмысленно определить сферу применения настоящего документа (Принятие национальных исключений).

3.02 *Первый пункт* фиксирует обязательство участников настоящего документа обеспечить реализацию права на получение образования и проведение научных исследований путем включения в национальное законодательство соответствующих исключений и ограничений, совместимых с их международными обязательствами, при сохранении баланса прав авторов и интересов широкой публики.

3.03 Во *втором пункте* изложено общее обязательство по сохранению баланса в авторско-правовом законодательстве путем использования достаточных ограничений и исключений. Аналогичное обязательство присутствует в торговых соглашениях с ограниченным кругом участников, в частности в статье 11.18 Всестороннего регионального экономического партнерства (ВРЭП), которая гласит следующее: «Каждая Сторона стремится обеспечить необходимый баланс в своей системе авторского и смежных прав, в том числе с помощью ограничений и исключений в соответствии с пунктом 1, для достижения законных целей, которые могут включать образование, научные исследования, критику, комментирование, освещение событий и облегчение доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям».

3.04 *Третий пункт* разработан *mutatis mutandis* в русле предложения Эквадора, Перу и Уругвая, изложенного в документе SCCR/26/4 Prov., относительно обязательств / предложений по актуализации исключений, а также согласованного заявления к статье 10 ДАП (сноска 9).

[Продолжение пояснений к статье 3 на стр. 17]

СТАТЬЯ 3 **ПРИНЯТИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ИСКЛЮЧЕНИЙ**

1. Договаривающиеся стороны принимают все надлежащие меры для соблюдения, защиты и осуществления права на получение образования и проведение научных исследований путем включения в национальное законодательство соответствующих исключений и ограничений, совместимых с их международными обязательствами, при сохранении баланса прав авторов и интересов широкой публики.
2. Государства-члены обеспечивают необходимый баланс в рамках своей системы авторского права и смежных прав с помощью ограничений и исключений в интересах общества, в том числе для целей образования, научного исследования, свободы выражения мнения в форме цитат, комментариев, критики, рецензий, карикатур, пародий и имитаций, а также для целей доступа к информации и освещения событий, сохранения культурного наследия и облегчения доступа для людей с инвалидностью.
3. Договаривающиеся стороны модернизируют, переносят и надлежащим образом распространяют на цифровую среду ограничения и исключения, предусмотренные в их национальных законах, которые считаются приемлемыми согласно Бернской конвенции, в частности согласно статьям 10.1 и 10.2, и разрабатывают новые исключения и ограничения, применимые для цифровой среды, для охраны образовательной и научно-исследовательской деятельности.

[Продолжение статьи 3 на стр. 18]

3.05 В *четвертом пункте* объясняется, что страны могут применять нормы настоящего документа путем внедрения либо общих гибких исключений, таких как положения о добросовестном использовании и честной деловой практике, либо специальных изъятий. Формулировка выработана с учетом документа SCCR/44/5 «Обновленный вариант документа “Цели и принципы, касающиеся исключений и ограничений для библиотек и архивов” (SCCR/26/8)», подготовленного делегацией Соединенных Штатов Америки. Она также перекликается с положением статьи 10 Марракешского договора («Договаривающиеся стороны могут осуществлять свои права и обязательства по настоящему Договору путем» «судебных, административных или нормативных постановлений в интересах бенефициаров в отношении добросовестной практики, добросовестных сделок или добросовестного использования»), а также статьи 11.18.4 ВРЭП. (Для большей определенности любая из Сторон может принять или сохранить ограничения или исключения из прав, упомянутые в пункте 1, для цели добросовестного использования, при условии что это ограничение или исключение ограничено по смыслу пункта 1.)

[Конец пояснений к статье 3]

4. Договаривающиеся стороны могут осуществлять свои права и обязательства по настоящему Договору путем применения ограничений или исключений для конкретных целей, других ограничений или исключений либо их сочетания в рамках своих национальных правовых систем и практики. Они могут включать судебные, административные или нормативные постановления в отношении добросовестной практики, добросовестного использования или добросовестных сделок для удовлетворения их потребностей в соответствии с правами и обязательствами Договаривающихся сторон по Бернской конвенции и другим международным договорам.

[Конец статьи 3]

Пояснения к статье 4

4.01 *Статья 4* посвящена разрешенным видам использования для образовательных и исследовательских целей. Эта статья выработана в духе положений договора об исключениях и ограничениях из авторского права для образовательной и научно-исследовательской деятельности, предлагаемого организациями гражданского общества (TERA). [...]. <https://infojustice.org/wp-content/uploads/2018/11/TERA-11272018.pdf>.

4.02 В *первом пункте* сформулирован общий принцип, согласно которому ограничения и исключения должны допускать использование материалов для исследовательских и образовательных целей «в объеме, оправданном поставленной целью» и «при условии, что такое использование осуществляется добросовестно». Понятие добросовестности / добросовестной практики определяется в публикации ВОИС № 615(Е) 1978 года «Руководство к Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений (Парижский акт 1971 года)» на с. 58 и 59 английского текста следующим образом: добросовестная практика «предполагает объективное понимание того, что, как правило, считается приемлемым. Является ли совершенное действие добросовестным или нет в конечном счете решает суд, который, безусловно, будет рассматривать такие вопросы, как объем выдержки по отношению к обоим произведениям — тому, из которого она была заимствована, и тому, в котором она используется, — и особенно то, насколько новое произведение, конкурируя со старым, сокращает его продажи и тираж (если применимо) и т. д.».

4.03 Положения *второго пункта* представляют собой конкретные примеры разрешенных видов использования в рамках: (а) обучения; (б) изучения; (с) подготовки учебных материалов; и (д) научной и исследовательской деятельности.

4.04 Такие виды использования, как изготовление копий для личных целей, упомянутое в *подпункте (а)(i)*, относятся к широко распространенным исключениям, применяемым для исследовательской и образовательной деятельности, как отмечается в исследовании об ограничениях и исключениях из авторского права для образовательной деятельности (составитель — проф. Дэниэл Сэн), документ ВОИС SCCR/33/6 *passim* (9 ноября 2016 года).

4.05 Положение *пункта (а)(ii)* основано на предложении Бразилии, изложенном в «Предварительном рабочем документе к соответствующему международно-правовому документу (в любой форме) об ограничениях и исключениях для образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными возможностями, содержащем комментарии и предложения по тексту», документ ВОИС SCCR/26/4 PROV. (15 апреля 2013 года) («Нижеперечисленное не является нарушением авторского права: исполнение, декламация и экспонирование произведения, где это применимо, для учебных целей в образовательных учреждениях в контексте образовательной или научно-исследовательской деятельности в той степени, в которой это оправдано достижением некоммерческой цели, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно»); обновленном исследовании и дополнительном анализе к исследованию об ограничениях и исключениях из авторского права для образовательной деятельности (составитель — проф. Дэниэл Сэн), документы ВОИС SCCR/35/5 Rev. *passim* (10 ноября 2017 года) и SCCR/33/6; тексте преамбулы Пекинского договора по аудиовизуальным исполнениям [далее — Пекинский договор] от 24 июня 2012 года («признавая необходимость сохранения баланса прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения и интересов широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации»).

[Продолжение пояснений к статье 4 на стр. 21]

СТАТЬЯ 4
РАЗРЕШЕННЫЕ ВИДЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДЛЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ И
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ЦЕЛЕЙ

1. Разрешается использовать произведение или иные охраняемые объекты для образовательных или исследовательских целей в объеме, оправданном поставленной целью, и при условии, что такое использование осуществляется добросовестно.
2. Использование, упомянутое в пункте 1, включает следующие положения, хотя и не обязательно ограничивается ими:
 - a) использование в процессе обучения, например:
 - i. изготовление копий для личных целей, в том числе при подготовке учебного курса;
 - ii. исполнение или сообщение в целях иллюстрации или в порядке комментария, критики или рецензии в ходе обучения, включая обучение в онлайновом режиме;

[Продолжение статьи 4 на стр. 22]

4.06 Положение пункта (a)(iii) основано на предложении Бразилии, изложенном в «Предварительном рабочем документе к соответствующему международно-правовому документу (в любой форме) об ограничениях и исключениях для образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными возможностями, содержащем комментарии и предложения по тексту», документ ВОИС SCCR/26/4 PROV. (15 апреля 2013 года) («Нижеперечисленное не является нарушением авторского права: исполнение, декламация и экспонирование произведения, где это применимо, для учебных целей в образовательных учреждениях в контексте образовательной или научно-исследовательской деятельности в той степени, в которой это оправдано достижением некоммерческой цели, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно»); обновленном исследовании и дополнительном анализе к исследованию об ограничениях и исключениях из авторского права для образовательной деятельности (составитель — проф. Дэниэл Сэн), документы ВОИС SCCR/35/5 Rev. *passim* (10 ноября 2017 года) и SCCR/33/6; тексте преамбулы Пекинского договора по аудиовизуальным исполнениям [далее — Пекинский договор] от 24 июня 2012 года («признавая необходимость сохранения баланса прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения и интересов широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации»).

4.07 В пункте (a)(iv) приводятся примеры разрешенных видов использования для подготовки и проведения экзаменационных проверок; его текст основан на положениях ряда законов.

4.08 Текст пункта (b)(i) разработан с учетом документа SCCR/33/6, в котором указано, что «из упомянутых ... положений об исключениях и ограничениях частного и личного использования касаются 332 положения в законодательстве 189 государств-членов» и содержится заключение о том, что «наличие большого числа положений о частном и личном использовании подтверждает их значимость, ведь они открывают дорогу для самообучения и самообразования».

4.09 В пункте (b)(ii) приводятся примеры разрешенных видов использования при составлении заданий и ответов на экзаменационные вопросы.

4.10 Положение пункта (b)(iii) разработано с учетом неофициальной схемы Председателя по теме «Ограничения и исключения для библиотек и архивов», тема 11, документ ВОИС SCCR/33/Chart on Libraries and Archives (24 ноября 2016 года), предложения Африканской группы, изложенного в документе SCCR/26/4 Prov., (допускаются несанкционированные «виды использования произведения или объекта смежных прав в образовательном учреждении или научно-исследовательской организации, или преподавателями и учащимися в научных целях»... «исключительно в целях перевода, тестирования, обучения или научных исследований при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно») («любое образовательное учреждение или научно-исследовательская организация, расположенные на территории одной из Договаривающихся сторон» «могут для целей обучения, приобретения знаний в индивидуальном порядке или исследования» «сделать перевод произведения на другой язык и опубликовать перевод в печатной или аналогичной форме воспроизведения» и «воспроизвести и опубликовать перевод произведения»).

[Продолжение пояснений к статье 4 на стр. 23]

- iii. изготовление и распространение копий или отрывков произведений для использования в ходе обучения; и
 - iv. подготовка и проведение экзаменационных проверок, включая составление вопросов и их сообщение учащимся;
- b) использование в процессе изучения, например:
- i. изготовление копий для целей самостоятельного изучения;
 - ii. включение произведений изобразительного искусства, небольших произведений и иных охраняемых объектов и отрывков более длинных произведений или иных охраняемых объектов в задания и ответы на экзаменационные вопросы;
 - iii. перевод или иная адаптация для использования при подготовке заданий и экзаменационных вопросов; и

[Продолжение статьи 4 на стр. 24]

4.11 Положение пункта (b)(iv) основано на предложении Бразилии, изложенном в документе SCCR/26/4 Prov. (нарушением авторского права не является «исполнение, декламация и экспонирование произведения, где это применимо, для учебных целей в образовательных учреждениях в контексте образовательной или научно-исследовательской деятельности в той степени, в которой это оправдано достижением некоммерческой цели, при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно»); см. также предложение Африканской группы в документе SCCR/26/4 Prov. (допускается «без разрешения владельца авторских прав переводить произведение в доступный формат, предоставлять этот доступный формат или копии этого формата лицам с ограниченными возможностями с помощью любых средств, в том числе путем некоммерческого проката или электронного сообщения по проводам или с помощью средств беспроводной связи...» при соблюдении определенных условий); документ SCCR/35/5 Rev., *passim*; документ SCCR/33/6; преамбулу к Пекинскому договору («признавая необходимость сохранения баланса прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения и интересов широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации»); преамбулу Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам от 20 декабря 1996 года («признавая необходимость сохранения баланса прав исполнителей и производителей фонограмм и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации»).

4.12 Текст пункта (c)(i) разработан с учетом раздела 7 типового закона Туниса «Об авторском праве» (разрешает «использование произведения в целях иллюстрации в изданиях, радио- и телевизионных передачах и записях звука или изображения учебного характера в объеме, оправданном поставленной целью»).

4.13 Положение пункта (c)(ii) разработано на основе предложения Африканской группы, изложенного в документе SCCR/26/4 Prov. («любое образовательное учреждение или научно-исследовательская организация, расположенные на территории одной из Договаривающихся сторон» имеют право «включить отрывки из охраняемого авторским правом материала в учебные материалы, созданные и распространяемые для образовательных целей»); а также документа SCCR/33/6, *passim*.

[Продолжение пояснений к статье 4 на стр. 25]

- iv. исполнение или сообщение иным способом в контексте образовательной деятельности, в том числе по проводам или средствами беспроводной связи;
- с) использование в процессе подготовки учебных материалов, например:
- i. использование в целях иллюстрации или в порядке комментария, критики или рецензии в изданиях, передачах, аудиовизуальных произведениях или звукозаписях;
 - ii. включение произведений изобразительного искусства, небольших произведений и иных охраняемых объектов и отрывков более длинных произведений или иных охраняемых объектов в антологии и другие сборники;

[Продолжение статьи 4 на стр. 26]

4.14 *Пункт (c)(iii)* разработан с учетом рассмотрения темы 11 в рамках документа SCCR/33/Chart on Libraries and Archives, предложения Африканской группы, изложенного в документе SCCR/26/4 Prov. (допускаются несанкционированные «виды использования произведения или объекта смежных прав в образовательном учреждении или научно-исследовательской организации, или преподавателями и учащимися в научных целях»... «исключительно в целях перевода, тестирования, обучения или научных исследований при условии, что указан источник, включая имя автора, за исключением тех случаев, когда это невозможно») («любое образовательное учреждение или научно-исследовательская организация, расположенные на территории одной из Договаривающихся сторон» «могут для целей обучения, приобретения знаний в индивидуальном порядке или исследования» «сделать перевод произведения на другой язык и опубликовать перевод в печатной или аналогичной форме воспроизведения» и «воспроизвести и опубликовать перевод произведения»).

4.15 *Пункт (c)(iv)* разработан с учетом рассмотрения темы 7 в рамках документа SCCR/33/Chart on Libraries and Archives (на основе следующих принципа и предлагаемого подхода: «Для того чтобы не лишать пользователей возможности получить ценную информацию, библиотекам и архивам при определенных условиях должно быть разрешено использовать произведения, автор которых неизвестен, для выполнения своей общественной миссии»; «Необходимо предусмотреть (определить и сформулировать) положения о надлежащей компенсации правообладателей (непосредственно или с помощью механизма коллективного управления)» и «Следует оговорить, что эти ограничения и исключения не влекут за собой ответственности за действия, совершенные благонамеренно после проведения разумно обоснованного добросовестного поиска до начала использования произведения»); и документов SCCR/33/6, *passim*, SCCR/35/5 Rev., *passim*.

4.16 *Пункт (c)(v)* разработан в духе предложения Африканской группы, изложенного в документе SCCR/26/4 Prov. («В соответствии с приложением к Бернской конвенции, учебное заведение, библиотека, научно-исследовательская организация или учащийся, который является владельцем приобретенного на законном основании экземпляра произведения или объекта смежных прав, и который проживает на территории Договаривающейся стороны, имеют право, без полномочий со стороны владельца (владельцев) авторского права или смежных прав, продать, ввезти, вывезти или иным образом использовать эту копию или объект смежных прав») (образовательные учреждения или научно-исследовательские организации вправе предоставлять «произведение в формате, доступном для инвалидов, которые являются членами этого учреждения или организации»); см. также Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям [далее — «Марракешский договор о ЛНЗ»] от 27 июня 2013 года, преамбула («памятя о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, что ограничивает их свободу самовыражения, включая свободу наравне с другими искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода посредством всех форм коммуникации по своему выбору, реализацию их права на образование и возможность проводить научные исследования») и статья 6 (согласно которой Договаривающиеся стороны могут «импортировать экземпляры в доступном формате в интересах бенефициаров без согласия правообладателя»).

4.17 Текст пункта *(d)(i)* разработан на основе документа SCCR/33/6, *passim*; см. тему 11 в документе SCCR/33/Chart on Libraries and Archives («Необходимость в особых случаях перевода произведений для цели архивирования, перевода на языки коренных народов или общин или научно-исследовательской работы уже рассматривалась»); предложение Африканской группы, изложенное в документе SCCR/26/4 Prov.

4.18 Текст пункта *(d)(ii)* разработан на основе документа SCCR/33/6; предложения Бразилии, изложенного в документе SCCR/26/4 Prov., и статьи 10(1) Бернской конвенции.

- iii. перевод произведений, если они отсутствуют на языках, необходимых пользователям;
 - iv. адаптация, изменение или переложение для использования ходе обучения;
 - v. воспроизведение и доведение до всеобщего сведения произведений или иных охраняемых объектов, автор или правообладатель которых не может быть установлен или обнаружен после проведения разумного расследования;
 - vi. изготовление экземпляров произведений в доступных форматах и предоставление их преподавателям, учащимся или исследователям с инвалидностью, в том числе путем импорта и экспорта;
 - vii. импорт законно изготовленных экземпляров;
 - viii. создание архива учебных материалов для последующего использования преподавателями и учащимися;
- d) использование в процессе научно-исследовательской деятельности, например:
- i. изготовление, изменение и перевод копий для личных исследовательских целей;
 - ii. цитирование или перевод отрывков в целях иллюстрации или в порядке комментария, критики или рецензии;
 - iii. для проведения научных исследований и анализа, включая поиск, систематизацию и анализ данных, и исследований с использованием вычислительных методов;

[Продолжение статьи 4 на стр. 28]

4.19 В пункте (d)(iv) указаны разрешенные виды использования в научно-исследовательской деятельности, включая использование для тестирования, обратного проектирования и обеспечения взаимодействия и совместимости продуктов, принадлежащих пользователю на законном основании.

4.20 В пункте (3) статьи 4 содержится определение термина «научные исследования». Это положение во многом основано на пояснении 12 Директивы (ЕС) № 2019/790 («Научно-исследовательские организации в рамках Европейского союза включают широкий круг организаций, основная цель которых заключается в проведении научных исследований или в предоставлении образовательных услуг. Термин «научные исследования» в значении настоящей Директивы следует понимать как относящийся как к естественным наукам, так и к гуманитарным наукам. В связи с разнообразием таких организаций важно иметь общее представление о научно-исследовательских организациях. Они должны, например, охватывать, помимо университетов или других высших учебных заведений и их библиотек, такие организации, как научно-исследовательские институты и больницы, которые проводят исследования. Несмотря на различные организационно-правовые формы и структуры, научно-исследовательские организации в государствах — членах ЕС, как правило, объединяют то, что они действуют либо на некоммерческой основе, либо осуществляют свою миссию в общественных интересах, что признано государством. Такая миссия, осуществляемая в общественных интересах, может, например, найти отражение в государственном финансировании или в положениях национального законодательства или государственных контрактов. Напротив, организации, на которые коммерческие предприятия оказывают решающее влияние, позволяющее таким предприятиям осуществлять контроль в силу структурной организации, когда их представители действуют в качестве акционеров или членов научно-исследовательской организации, и которое может привести к привилегированному доступу к результатам исследований, не должны рассматриваться для целей настоящей Директивы как научно-исследовательские организации»).

[Конец пояснений к статье 4]

- iv. для тестирования, обратного проектирования и обеспечения взаимодействия и совместимости продуктов, принадлежащих пользователю на законном основании.
3. Для целей настоящего Документа термин «научные исследования» следует понимать как относящийся к естественным и гуманитарным наукам, включая исследования, проводимые государственными и некоммерческими научно-исследовательскими организациями.

[Конец статьи 4]

Пояснения к статье 5

5.01 Положения этой статьи посвящены разрешенным видам использования объектов культурного наследия. Текст разработан в соответствии с положениями Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), объединения «Электронная информация для библиотек» (EIFL) и Международного совета архивов (ICA). Проект договора о сохранении: договор о сохранении культурного наследия 2019 года: <https://repository.ifla.org/items/6f90d862-139a-449d-a921-f0f0626efe76>.

5.02 В *первом пункте* отмечается, что для учреждений культуры должно быть предусмотрено ограничение или исключение из права на воспроизведение, которое позволяет им изготавливать копии любых произведений или иных охраняемых объектов, постоянно находящихся в их коллекциях, для целей сохранения.

5.03 Во *втором пункте* сформулированы ограничения и исключения в отношении права на воспроизведение, права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения.

5.04 В *пункте (a)* указано, что учреждение вправе предоставлять доступ к копиям произведений в любом формате и на любом носителе в своих помещениях.

5.05 *Пункт (b)* обязывает Стороны разрешать учреждениям культуры предоставлять копии для самостоятельного изучения, обучения или исследования.

5.06 В *подпункте (c)* предусмотрено, что учреждениям культуры разрешается воспроизводить и доводить до всеобщего сведения произведения, вышедшие из оборота, если в свободном доступе нет необходимых лицензий, закрывающих потребности учреждений культуры. Это положение во многом повторяет статью 5(2) Директивы (ЕС) № 2019/790, которая гласит, что «государства — члены ЕС могут предусмотреть, что исключение или ограничение, принятое в соответствии с пунктом 1, не применяется или не применяется в отношении конкретных видов использования или видов произведений или иных охраняемых объектов ... в той мере, в какой на рынке легкодоступны соответствующие лицензии, разрешающие осуществление указанных в пункте 1 настоящей статьи действий и учитывающие нужды и особенности учебных заведений».

[Продолжение пояснений к статье 5 на стр. 31]

СТАТЬЯ 5 КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ

1. Договаривающиеся стороны предусматривают ограничение или исключение в отношении права на воспроизведение, которое разрешает учреждениям культурного наследия изготавливать копии любых произведений или иных охраняемых объектов, постоянно находящихся в их коллекциях, в любом формате или на любом носителе для целей сохранения этих произведений или иных охраняемых объектов в объеме, обусловленным целью сохранения.
2. Договаривающиеся стороны предусматривают ограничение или исключение в отношении права на воспроизведение, права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения, которое разрешает учреждениям культурного наследия предоставлять доступ к сохраняемым ими произведениям и иным охраняемым объектам, находящимся в их коллекциях, на следующих условиях:
 - a. Учреждениям культурного наследия разрешается предоставлять доступ к копиям произведений в любом формате или на любом носителе в своих помещениях.
 - b. Учреждениям культурного наследия разрешается предоставлять в распоряжение лиц копии произведений в любом формате или на любом носителе для целей самостоятельного изучения, обучения или исследования.
 - c. Учреждениям культурного наследия разрешается воспроизводить и доводить до всеобщего сведения любое произведение или иные охраняемые объекты, вышедшие из оборота, если на рынке невозможно свободно приобрести соответствующие лицензии, отвечающие потребностям и специфике деятельности учреждений культурного наследия.

[Продолжение статьи 5 на стр. 32]

5.07 В *третьем пункте* содержится определение термина «учреждение культурного наследия», заимствованное из статьи 2(3) Директивы (ЕС) № 2019/790, которая гласит, что «"учреждение культурного наследия" означает общедоступную библиотеку или музей, архив или учреждение кино- или аудионаследия».

[Конец пояснений к статье 5]

3. Для целей настоящего Документа термин «учреждение культурного наследия» означает общедоступную библиотеку или музей, архив или учреждение кино- или аудионаследия.

[Конец статьи 5]

Пояснения к статье 6

6.01 В *статье 6* сформулированы обязательства, касающиеся разрешенных видов использования в интересах людей с инвалидностью.

6.02 *Статья 6* налагает на участников настоящего документа обязательство производить, распространять и предоставлять экземпляры произведений в доступном формате в интересах людей с инвалидностью, которые нуждаются в таких форматах для реализации своего права на пользование произведением наравне с другими.

[Конец пояснений к статье 6]

СТАТЬЯ 6 **ЛЮДИ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ**

Разрешается производить, распространять и предоставлять экземпляры произведений в доступном формате в интересах людей с любой формой инвалидности, которая требует таких форматов для реализации права соответствующих бенефициаров на пользование произведением наравне с другими.

[Конец статьи 6]

Пояснения к статье 7

7.01 Положения *статьи 7* посвящены допустимым исключениям и ограничениям для целей трансграничного использования. Формулировки во многом основаны на изложении темы 6 в документе SCCR/33/Chart on Libraries and Archives («Библиотеки и архивы должны иметь возможность передавать (ввозить-вывозить) произведения и их копии через границу и обмениваться ими, прежде всего в научных или аналогичных целях, для выполнения своей общественной миссии с использованием механизма сотрудничества, прежде всего в развивающихся и наименее развитых странах»).

7.02 В *пункте 2* предусмотрено, что все ограничения и исключения, вытекающие из настоящего документа, также применяются к трансграничному использованию.

7.02 *Пункт 2* далее разъясняется, что любой законно приобретенный экземпляр может быть предметом трансграничного обмена (передачи). Это положение разработано в русле документа SCCR/33/4 «Предложение, касающееся ограничений и исключений для библиотек и архивов и исключений для образовательных и научно-исследовательских учреждений и лиц с другими ограниченными возможностями», представленного Аргентиной («Воспроизведение произведения или предоставление доступа к произведению в соответствии с ограничениями и исключениями, предусмотренными в настоящем соглашении, регулируется законодательством страны, в которой осуществлено воспроизведение или предоставление доступа, без исключения возможности доставки воспроизведенного произведения лицам или учреждениям или его использования лицами или учреждениями, которые пользуются ограничениями и исключениями и находятся в другом государстве-члене, при том условии, что такая доставка или использование соответствуют положениям и условиям, изложенным в настоящем соглашении»); а также в духе статьи 5(1) Марракешского договора (Трансграничный обмен экземплярами в доступном формате; 1. Договаривающиеся стороны предусматривают, что если экземпляр в доступном формате изготовлен в соответствии с ограничением или исключением либо в силу действия закона, то этот экземпляр в доступном формате может быть распространен или предоставлен уполномоченным органом бенефициару или уполномоченному органу в другой Договаривающейся стороне).

[Конец пояснений к статье 7]

СТАТЬЯ 7 **ТРАНСГРАНИЧНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ**

1. Ограничения и исключения, принятые в соответствии с настоящим Документом, не запрещают трансграничное использование.
2. Договаривающиеся стороны предусматривают, что если экземпляр изготовлен законно в соответствии с ограничением или исключением, то он может быть распространен среди Договаривающихся сторон или предоставлен одной Договаривающейся стороной другой Договаривающейся стороне для использования в тех же целях, для которых он был законно изготовлен.

[Конец статьи 7]

Пояснения к статье 8

8.01 В *статье 8* предусмотрены определенные виды использования, подлежащие адекватному вознаграждению, например посредством получения государственных лицензий или ограничения средств правовой защиты в случае нарушения.

[Конец пояснений к статье 8]

СТАТЬЯ 8 **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИ УСЛОВИИ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ**

Договаривающаяся сторона может разрешать использование в целях, выходящих за рамки утверждаемых настоящим Документом, если это использование осуществляется при условии надлежащего вознаграждения, например посредством получения государственных лицензий или ограничения средств правовой защиты в случае нарушения.

[Конец статьи 8]

Пояснения к статье 9

9.01 *Статья 9* предусматривает защиту ограничений и исключений от деликтного вмешательства.

9.02 *Первый пункт* следует логике документа SCCR/35/5 Rev. и предложения Африканской группы, изложенного в документе SCCR/26/4 Prov. («Контракты, содержащие попытку лишить юридического действия законное осуществление положений статей 2–5, признаются ничтожными и противоречащими публичному порядку, обосновывающему авторское право, и считаются несовместимыми с целями и задачами международной системы авторского права»).

9.03 *Второй пункт* следует логике статьи 9(1) Регламента (ЕС) № 593/2008 («Преобладающими императивными положениями являются положения, соблюдение которых признано страной в качестве имеющего принципиальное значение для охраны ее публичных интересов, таких как ее политическое, социальное или экономическое устройство, в такой степени, что они подлежат применению к любой ситуации, подпадающей под их действие, независимо от того, какое право в ином случае подлежало бы применению к договору согласно настоящему Регламенту»).

[Конец пояснений к статье 9]

СТАТЬЯ 9
ЗАЩИТА ОТ ДЕЛИКТНОГО ВМЕШАТЕЛЬСТВА

1. Любые договорные положения, запрещающие или ограничивающие осуществление или использование ограничений и исключений, предусмотренных Договаривающимися сторонами в соответствии с настоящим Документом, не имеют исковой силы.
2. Соблюдение ограничений и исключений, предусмотренных Договаривающимися сторонами в соответствии с настоящим Документом, признается Договаривающимися сторонами как имеющее принципиальное значение для охраны интересов общества настолько, что они применяются к любой ситуации, подпадающей под их действие, независимо от применимого к договору права.

[Конец статьи 9]

Пояснения к статье 10

10.01 *Статья 10* призвана обеспечить, чтобы технические меры защиты не мешали и не препятствовали использованию ограничений и исключений. Это положение разработано с учетом документа SCCR/33/6 и предложения Африканской группы, изложенного в документе SCCR/26/4 Prov. («Несмотря на положения любого международного соглашения, для любого учебного заведения, научно-исследовательской организации или учащегося, постоянным местопребыванием которых является территория одной из Договаривающихся Сторон, законным является обход любых действенных технических мер защиты и доступ к контенту, охраняемому такими техническими мерами защиты, для целей ... частного некоммерческого использования; частного изучения или исследования; и перевода, обучения, тестирования, аудиторного изучения или научных исследований...»).

[Конец пояснений к статье 10]

СТАТЬЯ 10
ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В ОТНОШЕНИИ ТЕХНИЧЕСКИХ МЕР ЗАЩИТЫ

Договаривающиеся стороны принимают меры для того, чтобы средства правовой защиты от обхода действующих технических мер защиты не мешали и не препятствовали использованию охраняемых объектов в рамках действия ограничений и исключений, предусмотренных Договаривающимися сторонами в соответствии с настоящим Документом.

[Конец статьи 10]

Пояснения к статье 11

11.01 Положения *статьи 11* устанавливают пределы ответственности, в частности, в духе преамбулы Марракешского договора о ЛНЗ («подтверждая обязательства Договаривающихся сторон по существующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений и других международных документах»).

11.02 *Пункт (1)* защищает от ответственности лицо, которое действует добросовестно, исходя из предположения — если есть разумные основания для такого предположения, — что это использование разрешено законом или применимой лицензией.

11.03 Положение *пункта (2)* освобождает учреждения от ответственности за действия, совершаемые их пользователями, если в Договаривающейся стороне предусмотрена вторичная ответственность.

[Конец пояснений к статье 11]

СТАТЬЯ 11 **ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

1. Любое лицо, использующее произведение или иные охраняемые объекты для цели, утверждаемой настоящим Документом, защищено от требований о возмещении вреда и уголовной ответственности, если оно совершает это действие добросовестно, исходя из предположения — если есть разумные основания для такого предположения — что это использование разрешено законом или применимой лицензией.
2. Если в Договаривающейся стороне действуют режимы вторичной ответственности, образовательные и исследовательские учреждения и учреждения культурного наследия освобождаются от ответственности за действия своих пользователей.

[Конец статьи 11]

Пояснения к статье 12

12.01 *Статья 12* предусматривает возможность толкования трехступенчатой проверки в русле предложения Эквадора, Перу и Уругвая, изложенного в документе SCCR/26/4 Prov.

12.02 В *первом положении* применение трехступенчатой проверки обусловлено интересами общества. Текст следует, в частности, логике преамбулы Марракешского договора о ЛНЗ («подтверждая обязательства Договаривающихся сторон по существующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений и других международных документах»).

12.03 *Наконец*, «законные интересы» правообладателей не распространяются на любой вид использования, который не оказывает существенного влияния на целевой рынок для данного произведения или иного охраняемого объекта.

[Конец пояснений к статье 12]

СТАТЬЯ 12 **ТОЛКОВАНИЕ ТРЕХСТУПЕНЧАТОЙ ПРОВЕРКИ**

1. При применении статьи 9(2) Бернской конвенции, статьи 10 Договора ВОИС по авторскому праву, статьи 16 Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам или статьи 13 Соглашения ВТО по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности Договаривающиеся стороны ничем не ограничены в толковании трехступенчатой проверки при условии уважения законных интересов, обусловленных образовательными и исследовательскими потребностями, включая интересы третьих сторон, а также других прав и фундаментальных свобод человека, равно как и других интересов общества, в частности необходимости достижения технического прогресса и культурного, образовательного, социального и экономического развития, и защиты конкуренции и вторичных рынков.
2. Законные интересы правообладателя не распространяются на любой вид использования, который не оказывает существенного влияния на целевой рынок для данного произведения или иного охраняемого объекта.

[Конец документа]